

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docMars)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Pierre Paul

docMarsoo2

Édition critique

1319, 6 juillet.

Type de document: Délibérations.

Objet: Protection des Génois. Propreté de la voirie et du port.

Support: Registre de 286 feuillets.

Lieu de conservation: Archives communales de Marseille, BB 11, p. 159, 205, 205bis, 206.

Édition antérieure: P. P., La France latine. Revue d'Études d'Oc. Études médiévales. Les Archives médiévales de Marseille. Arnaud de Tintinhac. Étude, traduction et notes. Centre de recherches Dynddillf-PREFics, Université Rennes 2, n° 158, 2014.

Transcription de la charte

1 Que neguna persona privada ni stragna non offenda ni fassa offendre de \2 fag ni de dig en persona ni en causas negun forestier ginoves o outra \3 persona amicx de nostre segnor lo rei venens en Massella, stant o yssent \4 sot pena del cors *et* del aver et qui o acusara n'aura la-mitat del'aver et sora \5 en sellatz **2** \6 De portu·
3 Que tota persona que aia terra ni fems \7 de las collas de pendens a ensa ni en carreyras drechas ni \8 en traversas que o aia levat d'enfra ·V. jorns en pena de ·XX. s. \9 e outra que perdria lo fems· **4** \10 E que tota persona que aia lenha ni autres empachiers ^[1] \11 en la riba del port de sant Johan entro a-la callada que o aia \12 levat d'enfra ·V. jorns en pena de ·XX. s.· **5** \13 E que neguna persona non impla botas en la riba daves mar \14 de Sant Johan entro a-la callada ni en las traversas dans mar \15 en pena de ·V. s., que negun bastays non las ausi emplir en pena de corre *per* la vila· **6** \16 E que neguna persona non gieti peyras ni saorra ni negu\17na ^[2] orresicia en lo port de Marceylla ni en los barquils \18 ni en las ribas de Sant Johan entro a-la callada davant la \19 riba de Sant Peyre en pena de ·XX. s.· **7** \20 E que tota persona que aia caupol ni lin ni barca ni autre \21 navili plen en lo port, que ho aia levat d'enfra ·VIII. jorns \22 sinon los obries del port penria la fusta as-obs del port· **8** \23 E que totz los blanquiers que an sueyllas plenas els corredors \24 las deian curar en tal manieyra que non fassan dampnage \25 al port en pena de ·XX. s. e qui o acusara n'aura lo ters e sera en \26 selat· **9** \27 E que neguna persona non piyssi entorn los barris ni fassa \28 neguna laysana entorn los vallatz ni planti caviyllars en \29 los barris en pena de ·XX. s.· **10** \30 E que neguna persona non meta peyras ni neguna orresicia \31 en tota la plassa nova de la callada ni en tota la

riba de Sant Johan \32 entro a-la callada ni hi lavi homs ni femena
 draps en tota la \33 ribi de Sant Johan entro a-la callada, ni tenga
 bancs foras de las \34 botigas ni fruchas foras las portas *que*
 enpachon la ribas en \35 pena de ·XX. s. · **11** \36 E que neguna per
 sona *privada* ni *stranha non* gieti peyras \37 ni saorra \38 ni neguna
 altra rumenta en lo port de domezes \39 ni en los portz de las illas
 en pena de ·X. lb. e qui o acusara \40 n'aura lo ters e sera enselatz·
12 \41 E que neguna *persona non* tenga de mieg negun caupol de
 \42for villa de Sant Johan entro a-la calada sinon era el mieg \43 del
 port o en la riba d'outra, en pena de ·X. s. per cascuna ves \44 c'on
 los y trobaria· **13** \45 E que tota *persona* que aia fems al portal de la
 Fracha \46 *que* l'en aia levat d'enfra ·V. jorns en pena de ·V. s. e
 outra \47 perdria lo fems· ni neguna *persona non* y gieti terra ni \48
 outras laysanas *que* poges d'au venir al port sot aquella \49 mesema
 pena·

Notes de transcription

[1] *en* barré.

[2] *saorra* barré.